



Επικοινωνία – Τρέβηνικъ

Ριενί νεανιργήτγς

Последование малагш ѿціїл вода

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

2007

Pientä vedenpyhitystä toimitettaessa koristeluaan pöytä asettamalla sille pyhä evankeliumi, risti, suitsutusmalja ja astia, jossa on puhdasta vettä, ja jonka reunaan asetetaan kolme palavaa kynttilää. Pöydällä voi olla myös kukkia, ja sillä varataan vihmin ja valkoinen puhtas pöytäliina. Kun kaikki ovat kokoontuneina, aloitetaan palvelus papin ollessa pukeutuneena epitrakiiliin ja diakonin stikariin ja orariin.

Поставляется столец посреде церкви, пакою покровенный, на обычном месте, и вода в сосуде: священник же взем епитрахиль на ся, дервя в руце честный крест с василкой, предидущий из диакону с кадильнице, и двема свещеносцема со свечами. Пришед же пред столец, полагает на нем крест, и взем кадильницу, кадит воду крестообразно, и начинает обычно.

(Siunaa, isä.)

(Благослови, владыко.)

(Благослови, владыко.)

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Amen.

Амйнъ.

Tropari (6.säv.)

Тропарь (глас 6-й)

Тропарь (глас 6-й)

Taivaallinen Kuningas, | Lohduttaja, Totuuden Henki, | joka paikassa oleva ja kaikki täyttävä, | hyvyden lähde | ja elämänantaja, | tule ja asu meissä | ja puhdistaa meidät kaikesta synnin pahuudesta || sekä pelasta, oi, Hyvä, meidän sielumme.

Царю небесному, | Утешителю, даши истины, | иже вездеси, и вси исполняя, | скропивши благих | и жизни подателю, | прииди и вселись в

Psalmi 143

Псаломъ 143

Псалом 142

Herra, kuule rukoukseni, ota vastaan pyyntöni. Sinä uskollinen, sinä vanhurskas, vastaa minulle. Älä vaadi palvelijaasi tuomiolle, sillä sinun edessäsi ei yksikään ole syytön. Vihamieheni vainoaa henkeäni, hän polkee elämäni jalikoinsa, hän suistaa minut pimeyteen, kauan sitten kuolleitten joukkoon. Voiman ovat lopussa, sydämeni jähmettyy. Minä muistelen menneitä aikojaa, mietin kaikkia tekojasi, ajattelemi sinun kätties töitä. Minä kohotan kätensi sinun puoleesi, sieluni janoaa sinua kuin kuvunut maa. Vastaa minulle, Herra. Vastaa pian, kauan en enää jaksaa. Älä kätke minulta kasvojasi, muutoin olen haudan partaalla. Sinuun minä turvaan – osoita laupeutesi jo aamuvarhaisesta. Sinun puoleesi minä käännyn – opeta minulle tie, jota kulkea. Herra, pelasta minut vihollisten käsistä. Sinun luonasi olen turvasa. Sinä olet minun Jumalani – opeta minua täyttämään tahtosi. Sinun hyvä henkesi johdattoon minua tasaista tietä. Nimesi tähden, Herra, anna minun elää. Vapauta minut ahdin-gosta, sinä vanhurskas. Tuhoa viholliseni, sinä uskollinen. Hävitä kaikki, jotka vainoavat henkeäni – minä olen sinun palvelijasi.

Гди, услышши молитву мою, винши моление мое во истине твоей, услышши мя в правде твоей: и не винди в судъ с рабом твоим, ико не оправдится пред тобою всяк живый. Яко погна врагъ душу мою: смирил есть в землю животъ мой: посадил мя есть в темныхъ, ико мертвяя вѣка. И ѿнъ во мнѣ душъ мой, во мнѣ смартелъ душа мя. Поманъхъ дніи дреѣниѧ, подчинихъ во вѣкъ дѣлухъ твоихъ, во твореніиъ рѣкъ твоихъ подчаря. Воззѣхъ къ тебѣ рѣкъ мои: душа моя ико земля безвѣдная тебѣ. Скорбъ услышши мнѣ, и звѣзда душа мя ѿ земли. Господи, изчезъ душа мя: не вѣрти лица твоего от мене, и уподобилюся низходящимъ в ров. Слышану сотвори мнѣ заутра милость твою, яко на тя уповаш: скажи мнѣ, Господи, путь, въ онъже пойду, яко к тебѣ взял душу мою. Измѣя мя от врага моих, Господи, изчезъ душа мя: не отврати лица твоего от мене, яко ты еси Бог мой. Дух твой благий наставит мя на землю праву. Имене твоего ради, Господи, живиши мя правдою твою: изведеши от печали душу мою: и милостию твою потребиши враги мои и погубиши стыжающыя душу мою: ико звѣзда твой есть:

Jumala on Herra (4.säv.)

Бгъ гдъ (глас 4-й)

Бог Господь (глас 4-й)

Jumala on Herra, ja hän ilmestyi meille. Siunattu on hän, joka tulee Herran nimeen.

Бгъ гдъ и явился намъ, Благословенъ грядый во имя Господне.

Бог Господь и явится нам, благословен грядый во имя Господне.

Liitelauselmat**Стихи****Стихы**

Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsaa pysyy iankaikkisesti.

Исповéдайтесь Гдеvi, икѡ вѣгъ, икѡ въ вѣкъ мѣть єгѡ.

Исповéдайтесь Госпóдеви, яко благ, яко в век милость его.

He piirittivät minua joka taholta, Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

Обышёдше обыдóша мя, и име-
нем Господним противляхся

En minä kuole, vaan elän ja julistan Herran töitä.

Не умрú, но жив бўду, и повéм
делá Господня.

Не умрú, но жив бўду, и повéм
делá Господня.

Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmiveksi; Herralta tämä on tullut, ja on ihmeellinen meidän silmissämme.

Кáмень, єгóже небрегóша зíжда-
щи, сéй бысть во главу ѿгла: ѿ
гда бысть сéй, и єсть дíвенъ во
очесéх нашихъ.

Кáмень, егóже небрегóша зíжда-
щи, сéй бысть во главу ѿгла: ѿ
гда бысть сéй, и єсть дíвенъ во
очесéх нашихъ.

Me syntiset ja alhaiset, | rientä-
käämme nyt hartaina Jumalansyn-
nyttäjän eteen, | ja katuen ku-
martukaamme huutaen sielumme
syvyyksistä: | ”Valtiatar, auta ja
armahda meitä. | Kiiruhda, sillä
me hukumme rikkomustemme
paljouden alle. | Älä käännytä
palvelijoitasi tyhjinä pois. || Sillä
sinä olet meidän varma toivom-
me.”

Къ вѣкъ нынѣ притецемъ | грѣш-
нии и смиреннии, | и припадемъ,
въ покаянии зовуще изъ глубинъ
душъ: | влчце, помози на ны
милодавши: | потщися, поги-
баешь ѿ множества прегрешений,
| не ѿврати твою рабы тщы, ||
тако и єдинъ надежда имамы.

К Богородице ныне притецемъ |
грешнии и смирении, | и при-
падем, в покаянии зовуще изъ
глубинъ душъ: | владычице,
помози на ны милосердовавый:
| потщися, погибаешь от мнó-
жества прегрешений, | не от-
врати твоя рабы тщы, || тя бо и
едину надежду имамы.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle ...

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому
Духу ...

Kirkon tropariТропарь храмаТропарь храма

... nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

... и ныне и присно, и во вёки
веков. Амінь.

... и ныне и присно, и во вёки
веков. Амінь.

Älköön koskaan lakattako puhu-
masta voimastasi, Jumalansynnystä-
jä, | sillä jos sinä et olisi ylim-
pänä esirukoilijanamme, | niin
kuka vapauttaisi meidät, kelvotto-
mat, moninaisista vaaroista? |
Kuka on suojeillut meidät vapaina
tähän hetkeen? | Valtiatar, emme
jätä sinua, | sillä sinä turvaat pal-
velijasi || aina kaikelta pahuudel-
ta.

Не ѿмолчимъ никогдá вѣе, силы
твою глаголати недостойни: | аще бо
ты не бы предстоѧла молѧщи, |
кто бы насъ избавил от толикихъ
бѣзъ; | кто же бы сохранилъ до
нынѣ свободны; | не ѿстѣпимъ
влчце ѿ тебѣ: | твой бо рабы
спасаши || прінѣ ѿ всакихъ ло-
тыхъ.

Не умолчим никогдá Богорó-
дице, силы твою глаголати не-
достойни: | аще бо ты не бы
предстоѧла молѧщи, | кто бы
нас избавил от толиких бед? |
Кто же бы сохранил до нынѣ
свободны? | Не отступим вла-
дычице от тебе: | твой бо рабы
спасаши || присно от всяких
лютыхъ.

Псалми 51

Jumala, ole minulle armollinen hyvydessäsi, pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden. Pese minut puhtaaksi rikoksestani ja anna lankeemuksen anteeksi. Minä tiedän pahat tekoni, minun syntini on aina minun edessäni. Sinua, sinua vastaan olen rikkonut, olen tehnyt vastoin sinun tahtoasi. Oikein teet, kun minua nuhetelet, ja syystä sinä minut tuomitset. Syntinen olin jo syntyyssäni, synnin alaiseksi olen siinnyt äitini kohtuun. Mutta sinä tahdot sisimpääni toteudun – ilmoita siis minulle viisautesi. Vihmo minut puhtaaksi iisopilla ja pese minut lunta valkeammaksi. Suo minun kuulla ilon ja riemun sana, elvytä mieli, jonka olet murtanut. Käännä katseesi pois syneistäni ja pyyhi minusta kaikesta pahasta tekoni. Jumala, luo minuum puhdas sydän ja uudista minut, anna vahva henki. Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois pyhään henkäsi. Anna minulle jälleen pelastuksen riemu ja suo minun iloiten sinua seurata, niin opetan tisesi sinusta luopuneille, ja he palaavat sinun luoksesi. Jumala, pelastajani, päästä minut verivelasta, niin minä riemuiten ylistän hyvyttäsi. Herra, avaa minun huuleni, niin suuni julistaa sinun kunniaasi. Jos toisin sinulle teurasuhrin, se ei sinua miellytä, polttouhriakaan et huoli. Murtunut mieli on minun Uhrini, särkyntä sydäntä et hylkää, Jumala. Osoita Siiionille laupeutesi ja rakenna jälleen Jerusalemin muurit. Silloin otat taas vastaan määräuhrit, ja alttarilale tuodaan teurashärät.

Ψαλόμι ii

Псалом 50

Помилуй мя, въже, по велицѣи мати твоей, и по множеству щедротъ твоихъ ѿчти беззаконіе моє. Нанипаче ѿмый мя от беззаконія моего и от греха моего очисти мя: яко беззаконіе моё азъ знаю, и грехъ мой предо мною есть въинъ. Тебѣ же единому согрешихъ и лѣкавое предъ тобою сотворихъ: иако да ѿправдися во словесахъ твоихъ и побѣдиши, внегда сдѣлти ти. Се бо, въ беззаконіяхъ зачать єсмъ, и во грехахъ роди мя мати мой. Се бо, истинѣ возлюбилъ єси, беззаконія твоѧ иакълъ ми єси. ѿкроши мя ѿ ѿсюномъ, и ѿчищися: ѿмѣши мя, и паке снѣга убѣлїся. Слуху моему даси радость и веселіе: возврашутся косты смиренныя. Отврати лицо тво от греха моих и вся беззаконія мої очисти. Сѣрдце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене от лица твоего и духа твоего святаго не отними от мене. Воздаждь ми радость спасения твоего и духом владычим утверди мя. Научи беззаконія путем твоим, и нечестивии к тебѣ обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего: возврашуся языки мои правде твоей. Господи, ѿстани мя ѿвѣрзеніи, и огнѣа молѣ возвѣстя твоимъ. Иако ѿще бы восхотѣла єси жертвамъ, да вѣрихъ ѿбѣ: всесожженія не бѣговолиши. Жертва твоя дѣлъ сокращенія: ѿще сокращенію и смиренію вѣтъ не ѿничинитъ. ѿблажи, гдѣ, бѣговоленіемъ твоимъ синая, и да созиждатъ сѣкни іерархіи тогдѣ бѣговолиши жертвъ правды, возвошненіе и всесожженіе: тогдѣ возложатъ на олатарѣ твой телца.

Troparit (6.säv.)

Neitsyt, enkelin tervehdyksen vastaanottaja, | ja itsensä Luojan synnyttäjä, | turvaa niitä, || jotka sinua ylistävät.

Jumalansynnyttäjä, | me veisaten ylistämme Poikaasi ja huudamme: | "Puhtain valtiatar, || päästä sinun omasi kaikesta vaarasta."

Sinä, viattomin, | olet kuningas-ten, profeettojen, apostolien ja marttyyrien | ylistyksen aihe || ja maailman puolustus.

Тропарий (глас 5)

Еже радийся аггломъ приимаша, | и рождшая зиждитела твоего, | Дѣво, спасай || та величавыя.

Воспеваємъ сиа твоего вѣце, | и вспоми: | пречистая владычице, || всакия беды избави рабы твой.

Заремъ, пророкомъ и апостоломъ, | и мученикомъ ты єси похвалы, | и предстательница мира, || всенепорочная.

Тропарий (глас 6-й)

Еже радуйся ангелом приимаша | и рождшая зиждителя твоего | Дѣво, спасай || та величавыя.

Воспеваем Сына твоего Богородице, | пречистая владычице, || всякая беды избави рабы твой.

Заремъ, пророком и апостолом, | и мучеником | ты єси похвалы, | и предстательница мира, || всенепорочная.

Maria, Jumalan morsian, | oikea-
uskoisten kaikki kielet | ylistävät
ja kutsuvat autuaaksi, | ja kiittää-
vät tahratonta synnyttästä. | Oi,
pyhin Jumalansynnyttäjä, | suo-
jele, hoivaa, || ja varjele palveli-
joitasi.

Minä rukoilen sinua, Kristukseni, | laupeudessasi anna minulle kel-
vottomalle syntivelkani anteeksi
|| sinut synnyttäneen esirukouk-
sien tähden.

Sinuun minä olen perustanut toi-
voni, Jumalansynnyttäjä, | turvaa
minua esirukouksillasi, || ja lah-
joita rikkomusteni päästö.

Virvoita minua, | sinä, joka olet
synnyttänyt Elämänantajan ja Va-
pahtajan, | ja turvaa esirukouk-
sillasi, || oi, siunattu, sielujemme
toivo.

Viattomin Neitsyt, | jossa sai
alun kaikkien Luaja, | turvaa esi-
rukouksillasi meidän sielumme. |
Oi, pyhin Jumalansynnyttäjä,
suojele, hoivaa, || ja varjele pal-
velijoitasi.

Ylistettävin Jumalansynnyttäjä, |
joka Sanan vaikutuksesta | olet
selittämättömästi synnyttänyt Sa-
nan, || rukoile häntä pelastamaan
meidän sielumme.

Valtiatar, | tee esirukouksillasi
Poikasi, Tuomarini, | armolliseksi
minulle, || joka olen rikkonut
yli kaiken.

Velvoituksemme mukaan | huu-
damme sinulle tervehdytä, Juma-
lansynnyttäjä, | puhdas ainainen
Neitsyt, || anoen esirukoustesi
turvaa.

Изъикъ всакъ православныхъ |
похвалаетъ, и блажитъ, | и славитъ
внту пречистое рождество твоё, || мре
Богоневестна.

Даждь хртѣ мой, | и мнѣ недос-
тойномъ долговъ оставлениe, |
молися тѣ рождшиа молитвами, ||
иако благотрбенъ.

На тѣ мої упованія возложивъ
бцѣ, | спаси тѣ молитвами твоими,
|| даруй ми прегрешеній оставлѣ-
ніе.

Живи мѧ, | рождшиа жизно-
давца и спаца, | спаси молит-
вами твоими, || благословенна надеждо-
дашъ нашихъ.

Зиждитеялъ всѣхъ во утробѣ тво-
еи зачнша, | дѣво всенепо-
рочна, | молитвами твоими ||
спаси душы наша.

Бцѣ | рождшиа словомъ паче сло-
ва, | слово всепѣта, || тогд мол-
ли спаси душы наша.

Милостива мнѣ сдѣю | же и сна
твоего | прегрешившему паче
всакаго члвка, || твоими моли-
твами содѣлай влчце.

По долгу вопиэмъ ти: | радыся
Богородице | чистая Приснодѣво, ||
молящеся молитвами твоими спаси.

Язык всяк православных | по-
хваляет, и блажит, | и славит
пречистое рождество твоё, ||
Марие богонебестная.

Даждь Христе мой, | и мне не-
достойному долгов оставление,
| молюся тя рождшиа молит-
вами, || яко благоутробен.

На тя моя упования возложив
Богородице, | спаси мя молит-
вами твоими, || даруй ми пре-
грешений оставление.

Оживи мя, | рождшая жизно-
давца и спаца, | спаси молит-
вами твоими, || благословенна
надеждо душ наших.

Зиждитеяля всех во утробе тво-
еи зачнша, | Дѣво всенепо-
рочна, | молитвами твоими ||
спаси душы наша.

Богородице | рождшая Слово
паче Слова, | Слово всепѣта,
|| тогд моли спасати душы на-
ша.

Милостива мне судио | же и
Сына твоего | прегрешившему
паче всякаго человѣка, || твой-
ми молитвами содѣлай влады-
чице.

По долгу вопиэмъ ти: | радуясь
Богородице | чистая Приснодѣво, ||
молящеся молитвами твоими спаси.

Jumalansynnyttäjä, | vapauta minuut ikuisesta tulesta | ja minua odottavasta koetuksesta, | että ylistäisin sinua autuaaksi. | Suojele, hoivaa, || ja varjele palvelijoitasi.

Ylistetyin valtiatar, | me rukolemme sinua: | ”Älä ylenkatso palvelijoittesi rukouksia, || että pääsisimme kaikesta onnettomaudesta.”

Vapauta meidät sairauksista | ja kaikista murheista ja vaaroista || turvautuessamme sinun pyhään suojaasi.

Outo ihme sinussa, Jumalan kantanut, on tämä: | meidän tähtemme on kaltaiseksemme sinusta syntynyt kaiken Luoja, || meidän Jumalamme.

Olemuksesi tempeli, Jumalansynnyttäjä, | tuli sairauksien maksuttomaksi parannukseksi | ja ahdistettujen sielujen lohdutuksaksi. | Oi, pyhin Jumalansynnyttäjä, | suojele, hoivaa, || ja varjele palvelijoitasi.

Vapahtajan synnyttänyt kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, | varjele palvelijasi vaaroissa || ja kaikesta häädässä.

Puhtain valtiatar, | vapauta palvelijasi | kaikesta vaanivasta uhasta || ja kaikesta sielun ja ruumiin vahingosta.

Jumalansynnyttäjä, Neitsyt, | turvaa esirukouksillasi kaikki, | jotka kiuruhtavat sinun eteesi, || ja vapauta kaikesta häädästä ja vai vasta.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, | kuka luoksesi kiuruhtava | ei siasi joutuisaa parannusta sielulleen ja ruumiilleen? | Oi, pyhin Jumalansynnyttäjä, | suojele, hoivaa, || ja varjele palvelijoitasi.

Избáви мѧ огнѧ вѣчнагѡ, | и мѹк предлежащих мнѣ | Бого родительнице, || яко да ублажаю тѧ.

Не пр эри мол енія твоих рабов, | м олимся владычице все петая, | яко да изб авимся || всякаго обстояния.

Нед гов, и всяких бол зней, | и бед нас свободи, | к священному твоему || покрову прибегающих.

Странное чудо, єже в тебѣ Богородительнице: | нас бо ради по намъ родися | всѣхъ зиждитель изъ тебѣ, || и Бог наш.

Храмъ твой врачевство | показа ся врачевство нед гов без м ездное, || и оскорбл емых душ утр ешение.

Пресвятая Богородице, р ождшая Спаса, | от бед спаси, и всякия иныя нужды || рабы твой.

Изб ави от всякаго прещенія | находящаго рабы твой, | пресвятая владычице, || и всякаго вреда душевнаго же и телеснаго.

Спаси всех молитвами твоими, | Дево Богородице, | к тебѣ притекающих, || и изб ави всякия нужды и скорби.

Кто притекаїй | в храмъ твой Богородице, | не при млет скро исцеленія, || душевнаго вкупе и телеснаго, пречистая?

Oi, Laupias, | kaikkien pyhien ja taivaallisten joukojen sinua rukoillessa, || armahda minua synnyttäjäsi tähden.

Vapahtaja, ole armollinen | elämän toivossa kuolleitten veljiemme sieluille, | ja anna heille päästö, || ja anteeksianto rikkomuksista.

Iloitse, Neitsyt, maailman armoistuin, | iloitse, Jumalan morsian, | jumalallisen mannan ruukku | ja valon kultainen lyhty. | Oi, pyhin Jumalansynnyttäjä, | suojele, hoivaa, || ja varjele palvelijoitasi.

Veisaamme sinulle, | Kolminaisuudessa olevalle Jumalalle, | korkealla äänellä kolminaisuuden virttä, || ja rukoillen pelastusta.

Oi, Neitsyt, | Vapahtajan, maailman Valtiaan ja Herran synnyttänyt, || rukoile, että hän pelastaisi sielumme.

Terve, vuori ja pensas, | terve, portti ja tikapuut, | terve, jumallinen pöytä, || ja kaikkien apu, oi, valtiatar.

Armollinen, | tahrattoman äitisi | ja kaikkien pyhien esirukousten tähden, || anna kansallesi sinun armosi.

Oi, Vapahtaja, | ylistettävien arkienkien, enkelien | ja taivaallisten joukojen rukoilemisen tähden, || varjele hyvin palvelijoitasi.

Kristus, Vapahtajani, | kunniakaan ja ylistettävän kastajasi, profetan ja edelläkävijän rukousten tähden, || suojele palvelijoitasi.

Ylistettävien apostolien ja märttyyrien | ja kaikkien pyhiesi rukousten tähden || anna kansallesi sinun armosi.

Со всѣхъ ѿмоляемъ щедре, | свѣтыхъ и гоrниxъ чинѡвъ, || ѿчи-
ти мя роrдшено тѧ.

Пощаdi спасе, | душы ѿмѣшихъ
вратиi нашихъ, въ надежди жиzни:
| и ослаби, || остави имъ со-
грешенiя.

Радуйся міра ѿчтнiще дѣо, | ра-
дуйся руко и свѣщниче всезла-
тыi, | божественныя маны и
свѣта, || Богоневѣсто.

Поемъ тѧ | Бóга едíнаго въ Трó-
ице, | вопиоюще гласъ трисвя-
тыi, || молящеся спасение по-
лучити.

Со дѣо, | рождаю спаси и влкъ
міра и Гда, || того моли спаси душу
наша.

Радуйся горо, радуйся купино,
радуйся врата, радуйся лестнице,
радуйся божественная трапезо, ||
радуйся всѣхъ помоюще влчце.

Молитвами, мѣлтиве, | мѣре твоѧ
пречистыя, | и всѣхъ свѣтыхъ тво-
ихъ, || твоѣ мѣти людемъ твоймъ
дѣй.

Молитвами славныхъ архангелъ, и
и ангелъ, | и горнихъ чиновъ, ||
рабы твой Спáсе добрѣ сохрани.

Молитвами честнаго и
славнаго крестителя твоего, |
пророка, предтечи, | Христѣ
Спáсе мой, || рабы твой

От всех умоляемъ щедре, |
святых и горных чинов, || очи-
сти мя рожденаго тѧ.

Пощаdi Спáсе, | душы умѣр-
ших братий нашихъ, в надежди
жизни: | и ослаби, || остави им
согрешения.

Радуйся міра очистилице Дѣ-
во, | радуйся руко и свѣщни-
це всезлатый, | божественныя
маны и свѣта, || Богоневѣсто.

Поемъ тѧ | Бóга едінаго в Трó-
ице, | вопиоюще гласъ трисвя-
тыi, || молящеся спасение по-
лучити.

О Дѣво, | рождаю Спáса и
Владыку міра и Господа, || то-
го моли спасати душы наша.

Радуйся горо, радуйся купино,
радуйся врата, радуйся лестнице,
радуйся божественная трапезо, ||
радуйся всехъ помоюще влчце.

Молитвами, мѣлтиве, | мѣре твоѧ
пречистыя, | и всѣхъ свѣтыхъ тво-
ихъ, || твоѣ мѣти людемъ твоймъ
дѣй.

Молитвами славныхъ архангелъ, и
и ангелъ, | и горнихъ чиновъ, ||
рабы твой Спáсе добрѣ сохрани.

Молитвами честнаго и
славнаго крестителя твоего, |
пророка, предтечи, | Христѣ
Спáсе мой, || рабы твой

Молитвами славныхъ апостоловъ
и мѣченниковъ, | и всѣхъ свѣтыхъ
твоихъ, || твоѣ мѣти твоймъ дѣй.

Jumalansynnyttäjä, | ylistettävien palkatta parantajien rukosten tähden, | suojele palvelijoitaasi, || sillä sinä olet maailman puolustus ja tuki.



Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Me ylistämme Isää ja Poikaa ja Pyhää Henkeää lausuen: | ”Pyhä Kolminaisuus, || pelasta meidän sielumme.”

Nyt ja aina ja iankaikkisesta ian-kaikkiseen. Amen.

Neitsyt, joka selittämättömästi saatoit elämän alkuun | ja synnytit itsensä Luojan, || turvaan sinua suuresti ylistäväät.

Armon portti avaa meille, siunattu Jumalansynnyttäjä, | ettemme joutuisi harhaan, kun panemme toivomme sinuun, | vaan pääsimme sinun kauttasi ahdingosta, || sillä sinä olet kristikansan turva.

Rukoilkaamme Herraa.

Herra, armahda.

Pyhä olet sinä, meidän Jumalamme, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta ian-kaikkiseen.

Amen.

Troparit (8.säv.)

Nyt on koittanut kaikki ihmiset pyhittävä aika, | ja meitä odottaa oikeudenmukainen Tuomari. | Käännyn siis, sielu, katumuksen, niin kuin syntinen nainen, || joka kyynelin huusi: ”Herra, armahda minua.”

Ильтвами слáвныxъ веziрéбен-никъ, | вѣцѣ | рабы твої сохрани, || тѣкѡ предстáтельство міра и ѿт-вержденіе.



Сла́ва О́тцѹ, и Сы́ну, и Свято́му

Молитвами слáвныхъ безсрéбренникъ, | Богорóдице | рабы твої сохрани, || яко предстáтельство мýра и утверждение.



Духу.

О́цѧ, и сына славо словимъ, и духа
святаго, глаголюще: | тѣцѣ стаѧ, || спаси
душъ наша.

И нынѣ и присно, и во вѣки
веков. Амінь.

Неизречённо в послéдния за-
чёншая, | и рождшая создателя
твоегó, Дéво, || спасай тя вели-
чаящая.

Ильдїл дверы юврэзи наамъ елго-
словеннаа вѣцѣ, | надѣющиися на
тѧ да не погибнемъ, | но да избáимся
избавимся тобою ю ёздз: || ты бо
еси спасение рода христианского.

Господу помолимся.

Господи помилуй.

Икѡ сѧ ёси, ёже нашъ, и тебѣ
славъ возсылаемъ, О́цѹ и Сы́ну
и Свято́му Духу, нынѣ и прис-
но, и во вѣки веков.

Амінь.

Тропарий (глас 5)

Нынѣ настá врёмя всех осваща-
ющее, | и пра́вный на́съ ждётъ вѣ-
дїл, | но ювратиися душë къ по-
кляйнию, тѣкѡ блудница || зовущи-
ся слезами: Господи, помилуй мя.

Тропарий (глас 6-й)

Нынѣ настá врёмя всех осваща-
ющее, | и пра́вный на́съ ждётъ суди́я, |
но обрати́ся душë къ покляйнию, яко блудница || зовущи-
ся слезами: Господи, помилуй мя.

Kristus, sielumme ja ruumiimme parantaja, | antaessasi tänä päävänä vesien virrata | Neitseen kunniaakaassa temppelissä siunauksesi vihmonnan kautta paranusten lähteeseen, || sinä karkotat sairastavien taudit.

Aviota tuntematon ja avioon käymätön äiti, Jumalansynnyttäjä, Maria, | sinä synnytit neitseenä ja pysyt neitseenä. || Rukoile Kristusta, Jumalaamme, pelastaamaan meidät.

Kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, Neitsyt, | ohjaa kättemme töitä ja rukoile meille rikkomuksista päästöä || laulaessamme enkelien virttä.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen. | Pyhä Kuolematon, armahda meitä. | Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, || armahda meitä.

Ottakaamme vaari.

Prokimeni (3.säv. LIT 126)

Herra on minun valkeuteni ja aututteni, || ketä minä pelkään?

Liitelauselma

Herra on minun elämäni turva. (Ps.27:1)

Se on viisautta.

Pyhän apostoli Paavalin lähetysskirjeestä heprealaisille.

Kuulkaamme.

Водáми ѿдождýвый хр̄тє и́стóчникъ и́сцéléний, | во вceчнémъ хráмѣ дѣы дneсь, твоегѡ благословéниемъ, | ѿгонéши недѹги немоющиxъ, || врачъ дѹшъ и твéлесъ нашихъ.

Дéва родилá есí неискусобрáчмая, | и дéва пербыла єсí м ти безневéстна, Богородице Марíе, || Христá Бóга нашего молѝ спасиxъ намъ.

Пресвятáя Богорóдице Дéво, | рук наших делá исправи, и прощение прегрешений наших испроси, || внегдá пёти нам ангелское пение:

Святый вéже, святый кр пкий, святый безсм ртный, помилуй насъ. (Г)

Слáва Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь. | Святый безсм ртный, помилуй насъ. | Святый вéже, святый кр пкий, святый безсм ртный, || помилуй насъ.

Вόнmem.

Прокимен (глас 3-й)

Гдѣ просвещение мое и спаситель мой, || когѡ ѿбоюся;

Стих

Гдѣ защи́титель живота моего.

Премудрость.

Ко евреем послания святаго апостола Павла чтение.

Вόнmem.

Водами одождивый Христé истóчник исцелéний, | во всечнémъ храмѣ Дёвы днесъ, твоегó благословéния окроплением, | отгоняеши недѹги немоющиxъ, || врачу дѹшъ и телесъ нашихъ.

Дёва родилá есí неискусобрáчмая, | и дёва пербыла есí мти безневéстна, Богородице Марíе, || Христá Бóга нашего моли спасиxъ намъ.

Пресвятáя Богорóдице Дéво, | рук наших делá исправи, и прощение прегрешений наших испроси, || внегдá пёти нам ангелское пение.

Святый Бóже, святый Кр пкий, святый Безсм ртный, помилуй насъ.

Слáва Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь. | Святый Безсм ртный, помилуй насъ. | Святый Бóже, святый Кр пкий, святый Безсм ртный, || помилуй насъ.

Вόнmem.

Прокимен (глас 3-й)

Господь просвещение мое и Спаситель мой, || кого убоюся?

Стих

Господь защи́титель живота моего.

Премудрость.

Ко евреям послания святаго апостола Павла чтение.

Вόнmem.

Epistola (Hepr.2:11–18)

Veljet. Pyhittäjällä ja pyhitettävillä on kaikilla sama isä, siksi ei pyhittäjä häpeäkään kutsua näitä veljikseen: – Minä julistan sinun nimeäsi veljilleeni, ylistän sinua seurakunnan keskellä. Hän sanoo myös: – Minä turvaan Herraan, ja edelleen: – Tässä me olemme, minä ja lapset, jotka Jumala minulle antoi. Nämä lapset ovat ihmisiä, lihaa ja verta, ja siksi hänkin tuli ihmiseksi, heidän kaltaisekseen. Siten hän kykeni kuolemallaan riistämään vallan kuoleman valtiaalta, Saatanalta, ja päästämään vapaaksi kaikki, jotka kuoleman pelosta olivat koko ikänsä olleet orjina. Hän ei siis ota suojukekseen enkeleitä – hän ottaa suojukekseen Abrahamin suvun. Niinpä hänen oli tultava joka suhteessa veljiensä kaltaiseksi, jotta hänestä tulisi armahtava ja uskollinen ylipappi ja hän voisi Jumalan edessä sovitaa kansansa synnit. Koska hän on itse käynyt läpi kärsimykset ja kiisaukset, hän kykenee auttamaan niitä, joita koetellaan.

Rauha olkoon sinulle.

Nuin myös sinun hengellesi.

Se on viisautta.

Halleluja (6.säv. LIT 45)

Minun sydämeni || tulvii ihania sanoja.

Se on viisautta. Olkaamme vaakaat. Kuulkaamme rauhassa pyhäät evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Nuin myös sinun hengellesi.

Lukekaamme pyhäät evankeliumia Johanneksen mukaan.

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Апостол (Евр.2:11–18)

Братие. И сеѧй бо и ѿсѧеми, ѿ єдинаго вси: єаже ради вини не стыдится братию нарицати ихъ, глаг: возвѣщу имъ твоѣ братии моей, посредѣ церкви воспою тѧ. И паки: азъ бѹдѹ надѣся нань. И паки: се, азъ и дѣти, иже ми далъ єсть вѣтъ. Понеже же дѣти приобщиша плоти и крови, и той приискренне приобщиша тѣхже, да смириши опразднитъ имѹшаго державы смрти, сирѣчь діавола, и избавитъ сихъ, елицы страхомъ смрти чрезъ все житїе повинни вѣща работъ. Не ѿ ѕкмене авраамова приемлетъ, но ѿ ѕкмене авраамова приемлетъ: ѿнидѹже долженъ вѣ по всемъ подобитися братии, да мати въ бѹдетъ и вѣренъ первоизбѣнникъ въ тѣхъ, иже къ вѣду, во єже ѿчтити грѣхъ людескій. Въ нёмже бо пострада, сѧмъ искѹшеныи бывъ, можетъ и искѹшаемыи помошь.

Миръ ти.

И духови твоемъ.

Премудрость.

Аллилѹиа (глас 5-й)

Отрыгну сърдце моё || слово благо.

Премудрость, прости, услышимъ съмъ гла єнлия. Миръ всемъ.

И духови твоемъ.

От Иоанна святаго евангелия чтение.

Слава тебе, Господи, слава тебе.

Апостол (Евр.2:11–18)

Братие. И святый бо и освящае- мии, от единаго вси: еаже ради вини не стыдится братию на- рицати ихъ, глаголя: возвещу имъ твоѣ братии моей, посредѣ церкви воспою тѧ. И паки: се, азъ и дѣти, иже ми далъ єсть Богъ. Понеже убо дѣти приобщиша плоти и крови, и той приискренне приобщиша тѣхже, да смириши опразднитъ имѹшаго дер- жавы смрти, сирѣчь діавола, и избавитъ сихъ, елицы страхомъ смрти чрезъ все житїе повинни вѣща работъ. Не от ангел бо когда приемлет, но от семени Авраамова приемлет: отнюдуже долженъ бе по всему подобитися братии, да милостивъ будетъ и вѣренъ первоизбѣнникъ ш техъ, иже къ Богу, во єже очистити грѣхъ людской. Въ нёмже бо пострада, сѧмъ искѹшеныи бывъ, можетъ и искѹшаемыи помощъ.

Миръ ти.

И духови твоемъ.

Премудрость.

Аллилѹиа (глас 5-й)

Отрыгну сърдце моё || слово благо.

Премудрость, прости, услышимъ съмъ гла єнлия. Миръ всемъ.

И духови твоемъ.

От Иоанна святаго евангелия чтение.

Слава тебе, Господи, слава тебе.

Kuulkaamme.

Во́ннем.

Во́ннем.

Evankeliumi (Joh.5:1–4)**Εὐαγγέλιο (ἰωάν.ε:1–4)****Евáнгелие (Иоан.5:1–4)**

Siihen aikaan oli eräs juutalais-ten juhla, ja Jeesus lähti Jerusa-lemiin. Jerusalemissa on Lammasportin lähellä allas, jonka hepreankielinen nimi on Betesda. Sitä reunustaa viisi pylväshallia, ja niissä makasi suuri joukko sai-raita: sokeita, rampoja ja hal-vaantuneita. Nämä odottivat, että vesi alkaisi liikkua. Aika ajoin näet Herran enkeli laskeutui lam-mikoon ja pani veden kuohu-maan, ja se, joka ensimmäisenä astui kuohuvaan veteen, tuli ter-veeksi, sairastipa hän mitä tautia tahansa.

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, pyhille Ju-malan seurakunnille kestävyyttää ja kaikkien yhdistymistä.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta.

Rukoilkaamme Herraa patriarchamme Bartholomeoksen, arkkipiispamme Leon, metropoliittamme Panteleimonin, arvoisain pappien, Kristuksessa diakonien, kaikkien kirkonpalvelijain ja kirkkokansan puolesta.

Rukoilkaamme Herraa tasaval-tamme presidentin ja koko esival-lan puolesta.

Во вре́мѧ о́но, взыде ю́же во йеру́лымъ. ЕсТЬ же бо йеру́лымъ на ѿбчей купе́ли, яже гла́голется евре́йски Вифесда, пять притвóр иму́щи. В тех сле-жаше мнóжество волáщих, спéпыхъ, хромыхъ, сухихъ. чáющихъ движéния воды. А́нгел бо Гос-поден на всяко лéто схождаше в купéль, и возму́щаше воду: и́же пéрвые влáзша по возму́щению воды, здрав бывáше, и́цем же недгомъ ю́держи́мъ бы-вáше.

Сла́ва тво́й, Господи, слáва тво́й.

Мýромъ Господу помóлимся.

Господи, помíлуй.

О свы́шнем мýре, и спасéнии душ на́их, Господу помóлимся.

О мýре всегó мýра, благостоя́нии святых Бóжиих церквéй и соединéнии всех, Господу по-мóлимся.

О святéм храме сем, и с вéрою, благоговéнием и стрáхом Бóжиим входя́щих вонь, Господу помóлимся.

О патриárce на́шем Варфоло-мее, и о архиепíскопе на́шем Льве, и о митрополите на́шем Пантелеимоне, честнém пресвý-терстве, во Христé диáконстве, о всем прýчте и людех, Гос-поду помóлимся.

О богохранíмей странé на́шей, президéнте и властéх ея, Госпо-ду помóлимся.

Rukoilkaamme Herraa tämän kaupungin, kaikkien kylien, kau-punkien ja maakuntain, ja niiden uskovaisten asukkaitten puolesta.

Rukoilkaamme Herralta suotuisia ilmoja, runsaita maan hedelmää ja rauhallisia aikoa.

Rukoilkaamme Herraa merellä kulkijain, matkustajain, sairai-den, kärsivien, sorrettujen ja us-konsa tähden vainottujen, sekä vankeudessa olevien puolesta, et-tä Herra pelastaisi heidät.

Rukoilkaamme Herraa pyhittää-mään tämä vesi Pyhän Hengen voiman, vaikutuksen ja laskeutu-misen kautta.

Rukoilkaamme Herraa, että tähän veteen vaikuttaisi kaikkea olevaista ylemmän Kolminaisuu-den puhdistava voima.

Rukoilkaamme Herraa, että tämä vesi tulisi sielun ja ruumiin lääkeksi, ja jokaisen vastustavan voiman karkottajaksi.

Rukoilkaamme Herraa lähettää-mään siihen lunastuksen armo ja Jordanin siunaus.

Rukoilkaamme Herraa kaikkien Jumalan apua ja tukea tarvitse-vien puolesta.

Rukoilkaamme Herraa, että ole-mukseltaan yksi Kolminaisuu-kirkastaisi meidät tiedon valkeu-della.

Rukoilkaamme Herraa, Jumala, tekemään meidät valtakuntansa lapsiksi ja perillisiksi tämän ve-den nauttimisen ja vihmomisen kautta.

Ѡ γράдѣ сѣмъ, всѣкомъ граѣ, странѣ, и вѣрою живѹщихъ въ нїхъ, гдѣ помолимся.

Ѡ благораствореніи воздуховъ, о изъобиліи плодовъ земныхъ и временехъ мирныхъ, Господу помолимся.

Ѡ плавающихъ, путешествующихъ, недугующихъ, страждущихъ, плененныхъ, и ѿ спасеніи ихъ, Господу помолимся.

Ѡ єже ѿгнитися водамъ симъ, силою и дѣйствиемъ, и наитиемъ сѣаго Духа, Господу помолимся.

Ѡ єже снизходити на воды сїа ѿчищительномъ пресвѣтыхъ Тр҃цы дѣйству, Господу помолимся.

Ѡ єже быти водѣ сей целительной душѣ и телѣсъ, и всѧкия со-противныя силы отгнательной, Фосподу помолимся.

Ѡ єже низпослать гдѣ бѣгъ бѣго- словеніе Йорданово, и ѿгнити воды сїа, Господу помолимся.

Ѡ всѣхъ требующихъ ѿ вѣра помо-ши и заступленія, Господу помолимся.

Ѡ єже просветитися намъ про- свѣщенiemъ разума, единосущною Тр҃ицею, Господу помолимся.

Ико да гдѣ бѣгъ нашъ покажетъ ны сыны, и наследники цркви своегѡ, воды сеѧ причашенiemъ же и кропленiemъ, Господу помолимся.

О граде сем, всяком граде, стране, и верою живущих в них, Господу помолимся.

О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временах мирных, Господу помолимся.

О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и о спасении их, Господу помолимся.

О єже освятитися водам сим, силою и дѣйствием, и наитием Святаго Духа, Господу помолимся.

О єже снизходити на воды сїа очистительному пресвѣтой Тр҃ицы дѣйству, Господу помолимся.

О єже быти водѣ сей целительной душ и телес, и всякия со-противныя силы отгнательной, Фосподу помолимся.

О єже низпослать ѿ благодати избавленія, благословенію Иордану, Господу помолимся.

О всех требующих от Бога помощи и заступления, Господу помолимся.

О єже просветитися намъ просвещением разума, единосущною Тр҃ицею, Господу помолимся.

Ико да Господь Бог наш покажет ны сыны, и наследники царства своего, воды сеѧ причашением же и кроплением, Господу помолимся.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädästä.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintää, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalan-synnyttäjää, ainaista Neitsytä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toiselle, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkinainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Rukoilkaamme Herraa.

Herra, armahda.

Herra, meidän Jumalamme, suuri neuvoissasi ja ihmeellinen teois-sasi, koko näkyväisen ja näkymättömän luomakunنان Luoja, joka pidät vakaina liittosi ja laupeutesi niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat käskyjäsi, ja armollisesti näet kaikkien ruutteessa olevien kyyneleet. Ja tämän tähden tulit orjan muodossa, et peljästyttämään meitä oudoin merkein, vaan antaaksesi ihmisseelle tosi terveyden, kun sanoit: "Katso, sinä olet tullut terveeksi, älä enää syntiä tee." Sinä olet myös maaseoksella elävöittänyt sokeana syntyneen silmät, ja lähettilänen hänet peseytymään olet sanalla saattanut valkeuden niihin. Sinä olet hajottanut levottomuutemme kuohut rauhoittaen ajallisen elämän suolameren, ja taltuttanut nautintojen raskaat aallot. ☩

Ѡ и звѣнитисѧ наꙗ ѿ вѣлѣкѣ скрѣби, гнѣва и нѣжды, г҃дѣ помо-лисѧ.

Заступи, спаси, помилуй и со-храни нас, Боже, твою благода-тию.

Пресвѣтѣ, пречестнѣ, преблагословен-нѣю, славнѣю вѣцѣ нашѣ вѣцѣ и приснодѣву Марію, со всеми святыми помянувше, сами себѣ, и другъ друга, и весь животъ нашъ хрѣстѣ прѣдадимъ.

Ликъ: Тебѣ, Г҃ди.

Икона подобаетъ тебѣ всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки вековъ.

Г҃ди помолимся.

Г҃ди помилуй.

Г҃ди еже нашъ, великий въ совѣтѣ, и дивный въ дѣлѣхъ, всѣлъ твари седѣтель, хранаи Завѣте твои, и мѣсть твои любящимъ тѣ, и се-блюдающимъ повелѣнїа твоѧ, всѣхъ въ нѣждахъ оѣмленныя приемлай слезы: сего бо ради при-шель еси въ рабии зрацѣ, не при-видѣнїи насы оѣтрашал, но здравѣ тѣлѣ истинное подавалъ, и глаголѣ: се здравъ быль еси, ктомъ не со-грѣшай. но и ѿ бренїа здравы очи содѣлалъ еси, и оѣмлтия пове-лѣвъ, сѣвѣтѣ вселитисѧ сотворилъ еси словомъ, сопротивыихъ стра-тей волны смѣшалъ, и житїа сего сланое море изсушаи, и тажело-нѣсная гласѣй оѣрошаи волны:

О избавитися нам от всякия скрѣби, гнѣва и нѣжды, Госпо-ди помолимся.

Заступи, спаси, помилуй и со-храни нас, Боже, твою благода-тию.

Пресвятую, пречистую, пребла-гословенную, славную влады-чицу нашу Богородицу и приснодѣву Марію, со всеми святыми помянувше, сами себѣ, и другъ друга, и весь животъ наш Христу Богу предадимъ.

Лик: Тебѣ, Господи.

Яко подобает тебѣ всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки вековъ.

Господу помолимся.

Господи помилуй.

Господи Боже наш, великий в совѣсте, и дивный в дѣлѣх, всея твари седѣтель, хранаи завѣте твои, и мѣсть твои любящимъ тѧ, и соблюдающимъ повелѣния твоѧ, всех в нѣждах умиленныя приемлай слезы: сего бо ради пришель еси в рабии зраце, но здравие тѣлу истинное подавалъ, и глаголѣ: се здравъ быль еси, ктомъ не согрешай. Но и от брѣния здравы очи содѣлал еси, и умытися повелѣхъ, свѣту вселитися сотворил еси словомъ, сопротивыихъ страстей волны смѣшалъ, и житїа сего сланое море изсушаи, и тажелонесная гласѣй оѣрошаи волны:

Sinä, ihmisiä rakastava Kunigas, joka olet antanut meidän veden ja hengestä pukeutua lumen valkeutta säteilevään rukuihin myös tämän veden nauttimisen ja vihmomisen kautta, lähetää meille siunauskesi, joka pyyhkii pois ihmisten lian. Me rukoilemme sinua, Valtias. Katso, oi, Hyvä, meidän heikkoutemme puoleen, ja armollasi paranna sielumme ja ruumiimme sairaudet puhtaimman valtiattaremme, Jumalansyntäjän ja ainaisen Neitseen Marian esirukouksien tähden, kunniallisen ja eläväksi tekevän ristin voimalla, jalons profetan, Edelläkävijän ja Kastajan Johanneksen, pyhien kunniaakkaitten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien isiemme, suurten esipaimenten, koko kristikunnan opettajien Basileios Suuren, Gregorios Teologin ja Johannes Krysostomoksen, pyhien isiemme, Aleksandrian patriarkkojen Athanasioksen, Kyriolloksen ja Johannes Laupiaan, ihmeidentekijäin Lyykian Myrran piispan Nikolaoksen ja Trimitusin piispan Spiridonin, pyhien kunniaakkaitten suurmartyyrien Georgios Voittajan, Demetrios Mirhanvuodattajan, Teodoros Alokkaan ja Teodoros Sodanjohtajan, pyhien kunniaakkaitten pappismarttyyrien Haralampeksen ja Elefterioksen, pyhien kunniaakkaitten ja jalostit voittaneiden martyyrien, pyhien ja vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakimin ja Annan, pyhien kunniaakkaitten ihmeidentekijäin, palkatta parantajien Kosmaan ja Damianoksen, Kyroksen ja Johanneksen, Panteleimonin ja Hermolaoksen, Sampsonin ja Diomedeksen, Mokioksen ja Aniketoksen, Tallelaioksen ja Trifonin, pyhän (NIMI), jonka muistoa nyt vietämme, ja kaikkien pyhiesi puolustuksen tähden.

самъ члвѣколѣбече цѣю, дѣвый наимъ сиѣгосвѣтлою ѿдѣлтися ѡдѣждено, ѿ водѣ же и дѣха, и причастіемъ же водѣ сеѧ и ѿкропленіемъ твоѣ благословеніе наимъ низпослѣ, сквѣрнѣ спрастѣй ѿмывавшее. Ей, молимся, посети нашъ блаже нѣмощь, и исцели наша недуги душевныя же и тѣлесныя, мѣлостию твою: мѣлтвами всепрѣстыя, преблагословенныя вѣчцы нашеа вѣты и прѣодѣлы мѣри. илюю чѣнаго и животворящаго креста. прѣтѣчи и крестителя Иоанна. сѣвѣхъ славныхъ и всехвальныхъ апостол. Прѣвѣденныхъ и Богоносныхъ отца нашихъ, великихъ иерарховъ, и вселенскихъ учителей: Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго. Иже во святыхъ отца нашихъ, Афанасия и Кирилла, патриарховъ Александрийскихъ. Иже во святыхъ Свѣтѣ нашихъ, великихъ Григоріи, Василіи Великаго, Григоріи Богослова и Иоанна Златоустаго. Иже во святыхъ отца нашего Николая архиепископа, Мирликийскаго Чудотворца. Иже во святыхъ отца нашего Спиридона, Тримифунтскаго Чудотворца. Святаго и славнаго великомученника Георгия Победоносца. Святаго и славнаго великомученника Димитрия Мироточиваго. Святыхъ и добродѣльныхъ мученик. Святыхъ и прѣвѣденныхъ Богоотец Иоакима и Анны. Святыхъ славныхъ и чудотворцевъ безсрѣбрениковъ Космы и Дамиана, Кира и Иоанна, Пантелеимона и Еромолая, Сампсона и Диомида, Мокия и Аникиты, Фалалея и Трифона: и святаго (имярек), егоже и память совершаem, и въсехъ святыхъ твоихъ.

Самъ человеколѣбче Царю, дѣвый намъ снегосвѣтлого одѣятия сеѧ одѣждено, отъ водѣ же и дѣха, и причастіемъ же водѣ сеѧ и ѿкропленіемъ твоѣ благословеніе намъ низпослѣ, сквѣрну спрастѣй омывающе. Ей, молимся, посети нашу Блаже нѣмощь, и исцели наша недуги душевныя же и тѣлесныя, мѣлостию твою: молитвами всеprѣстыя, преблагословенныя владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Марии. Силою честнаго и животворящаго креста. Придѣчи и крестителя Иоанна. Святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостол. Прѣвѣденныхъ и Богоносныхъ отца нашихъ, великихъ иерарховъ, и вселенскихъ учителей: Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго. Иже во святыхъ отца нашихъ, Афанасия и Кирилла, патриарховъ Александрийскихъ. Иже во святыхъ Свѣтѣ нашихъ, великихъ Григоріи, Василіи Великаго, Григоріи Богослова и Иоанна Златоустаго. Иже во святыхъ отца нашего Николая архиепископа, Мирликийскаго Чудотворца. Иже во святыхъ отца нашего Спиридона, Тримифунтскаго Чудотворца. Святаго и славнаго великомученника Георгия Победоносца. Святаго и славнаго великомученника Димитрия Мироточиваго. Святыхъ и добродѣльныхъ мученик. Святыхъ и прѣвѣденныхъ Богоотец Иоакима и Анны. Святыхъ славныхъ и чудотворцевъ безсрѣбрениковъ Космы и Дамиана, Кира и Иоанна, Пантелеимона и Еромолая, Сампсона и Диомида, Мокия и Аникиты, Фалалея и Трифона: и святаго (имярек), егоже и память совершаem, и въсехъ святыхъ твоихъ.

Ja varjele, Herra, sinulle uskollista esivaltaa, anna sille sielun ja ruumiin terveyttä, ja suo sille kaikessa laupeutesi. Muista, Herra, kaikkia oikeauskoisia esipaimenia, jotka oikein opettavat sinun totuutesi sanaa, ja koko pistoa ja luostarikansaa, ja heiän pelastustaan. Muista, Herra, meitä vihaavia ja rakastavia, palvelevia veljiämme, läsnäolijoita ja niitä, jotka oikeutetuista syistä ovat jääneet pois ja ovat pyytäneet meitä ansiottomia rukoilemaan heidän puolestaan. Muista, Herra, myös vankeudessa ja ahdingossa olevia veljiämme, ja armahda jokaista suuresta armotasi kaikesta puutteesta vapauttaen.

Sillä sinä, Kristus, meidän Jumalamme, olet parantavien voimien lähde, ja me ylistystä kohotamme sinulle, aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengellesi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikaiseen.

Amen.

Rauha olkoon teille kaikille.

Nuin myös sinun hengellesi.

Kumartukaamme Herran edessä.

Sinun edessäsi, Herra.

Kallista, Herra, korvasi puoleemme ja kuule meitä, sinä, joka suostuit Jordanissa kastettavaksi ja niin pyhitit vedet. Siunaa kaikia meitä, jotka kumartuen osoittamme näyrää palvelusta. Ja tee meidät otollisiksi täyttymään ryhtyksellä tämän veden nauttimisen ja vihmomisen kautta,

Спаси, Господи, и помилуй богохранимой стране нашей, властехъ ея, даруй имь душевное и телесное здравие, и работному тебе сему христианскому житейству во всемъ милостив буди. Помяні Господи, всякое епископство православных, право правящихъ слово твоемъ истины, и весь священнический и монашеский чинъ, и спасение ихъ. Помяні Господи, не навидящихъ и любящихъ насъ, служащихъ братии нашихъ, предстоящихъ, и благословною винюю отшедшихъ, и заповедавшихъ намъ недостойнымъ молитися о нихъ. Помяні Господи, в пленении и скорбях сущихъ братии нашихъ, и помилуй ихъ по велицей милости твоей всякия нужды избавляй:

Икона ты єси источникъ искрѣній, Христе Боже нашъ, и тебе славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ Свѣтъ, и съ престыемъ, и благимъ и животворящимъ твоимъ дыхомъ, нынѣ и прінш, и во вѣки вѣковъ.

Аминь.

Мир всемъ.

И духови твоемъ.

Главы ваша Господеви приклоните.

Тебе, Господи.

Приклони Господи ухо твоё, и услыши мы, иже во Иордане креститься изволовый, и освятый воды: и благослови вселю насъ, иже преклонениемъ своимъ своею вынъ, называемающими рабочтое воображение: и подоби насы исполнитися ющенемъ твоего, воды сеѧ причащенiemъ:

Спаси, Господи, и помилуй богохранимой стране нашей, властехъ ея, даруй имь душевное и телесное здравие, и работному тебе сему христианскому житейству во всемъ милостив буди. Помяні Господи, всякое епископство православных, право правящихъ слово твоей истины, и весь священнический и монашеский чинъ, и спасение ихъ. Помяні Господи, не навидящихъ и любящихъ насъ, служащихъ братии нашихъ, предстоящихъ, и благословною винюю отшедшихъ, и заповедавшихъ намъ недостойнымъ молитися о нихъ. Помяні Господи, в пленении и скорбях сущихъ братии нашихъ, и помилуй ихъ по велицей милости твоей всякия нужды избавляй:

Яко ты еси источникъ исцелений, Христе Боже нашъ, и тебе славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ отцемъ, и с пресвятымъ, и благимъ и животворящимъ твоимъ Духомъ, ныне и присно, и во вѣки вѣковъ.

Аминь.

Мир всемъ.

И духови твоему.

Главы ваша Господеви приклоните.

Тебе, Господи.

Приклони Господи ухо твоё, и услыши мы, иже во Иордане креститься изволовый, и освятый воды: и благослови вселю насъ, иже преклонениемъ своимъ своимъ, называемающими рабочтое воображение: и подоби насы исполнитися ющенемъ твоего, воды сеѧ причащенiemъ:

ja tulkoon se sielumme ja ruumiimme terveydeksi, oi, Herra.

Sillä sinä olet sielumme ja ruumiimme pyhitys, ja sinulle, aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekewälle Hengellesi, me kunniaa, kiitosta ja ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Sitten ottaen kunniallisen ristin hän siunaa sil lä veden upottaen ristin pystysuoraan kolmesti ja laulaen:

Tropari (1.säv. LIT 163)

Pelasta, Herra, sinun kansasi, | ja siunaa sinun perintöäsi. | Anna seurakunnallesi voitto vihollista, || ja suojele ristilläsi sinun valtakuntaasi.

Sitten papin ristimuotoisesti vihmoessa lauletaan:

Tropari (2.säv.)

Tahraton Jumalansynnyttäjä, Neitsyt, | tee lahjoihisi otollisiksi meidät erheisiimme katsomatta, | ja suo parannus niille, || jotka uskossa ottavat vastaan sinun siuauksesi.

Sitten pappi ja läsnäolevat suutelevat kunniallista ristiä. Sen jälkeen pappi vihmoo läsnäolevia ja kirkon (tai kodin) pyhällä vedellä. Sitten lauletaan seuraava tropari, joka voidaan myös lukea, kunnes vihmominen on saatettu loppuun.

и да будет нам Господи, во здравие душй и тела.

Ты бо єшн ѿіїеніе наше, и твоіе
славы и благодареніе и поклоненіе
возсыламъ, со беззначальнымъ
твоимъ ѿцемъ, и всесѣмъ, и
благимъ, и животворящимъ тво-
имъ дхомъ, нынѣ и пріѡ, и во
вѣки вѣковъ.

Аминь.

Также вземъ честный крест, благословляеть
воды трижды, крестообразно низводя и
возводя и право, и пой настоящий тропарь
трижды:

Тропарь (глас а)

Спсіи гдн, люди твоа, | и баго-
слови достоаніе твоё. | побѣды
на сопротивыя дары, || и тво
сохранялъ крѣтомъ твоимъ жи-
тельство.

И посемъ поиотъ тропарь сей:

Тропарь (глас в)

Твоихъ даровъ достойны насъ со-
твори | вѣѣ дѣо, | презирющи
согрешенія наша, || и подающи
исцѣленія вѣрою
благословеніе твоѣ прѣтакъ.

Также лобзает иерей честный крест, таожде и вѣ
людие, и кропитъ всѣхъ священномъ водой, олтарь
и цркви всю. Лобдие же поиотъ настоящий тро-
парь:

и да бу́дет нам Го́споди, во
здра́вие души и тела.

Ты бо еси освящение наше, и
тебѣ славу и благодарение и по-
клонение возсыламъ, со беззна-
чательнымъ твоимъ Отцемъ, и все-
святымъ, и благимъ, и животвор-
ящимъ твоимъ Духомъ, ныне и
присно, и во вѣки вековъ.

Аминь.

Также взем честный крест, благословляеть
воды трижды, крестообразно низводя и
возводя и право, и пой настоящий тропарь
трижды:

Тропарь (глас 1-й)

Спаси Господи, люди твои, | и
благослови достояние твоё. |
Победы на сопротивыя дары,
|| и твоё сохраняя крестомъ тво-
имъ жительство.

И посемъ поиот тропарь сей:

Тропарь (глас 2-й)

Твоихъ даровъ достойны насъ со-
твори | Богородице Дѣо, |
презирающи согрешенія наша,
|| и подающи исцеленія вѣрою
приемлющимъ благословеніе
твоѣ прѣстая.

Также лобзает иерей честный крест, таожде
и всем людям, и кропит всех священномъ водой,
олтарь и цркви всю. Людие же поиот
настоящий тропарь:



Tropari (4.säv.)

Palkatta parantajat, joilla on rannusten lähde, | ja jotka olette otolliset Vapahtajan, Kristuksen, ikuisen lähteen suuriin lahjoihin, | suokaa parannus kaikille anovaisille. | Sillä Herra sanoo teille, apostolien kaltaisille kilvoitilijoille: | "Katsokaa, minä olen antanut teille vallan saastaisiin henkiin karkottaaksenne ne, | ja parantaaksenne kaiken sairauden ja heikkouden." | Sen tähden vaellettuanne hyvin hänen säädöksissään | ottakaa lahjaksi ja antakaa lahjaksi || parantaen sie lumme ja ruumiimme vaivat.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Taivu kuulemaan rukoilijoittesi pyynnöt, viattomin, | ja estä onnettomuuksien hyökkäykset päästään meidät kaikesta ahdistuksesta. | Sillä sinä olet ainoa turvallinen ja varma ankkurimme, | ja sinun puolustuksestasi olemme tulleet osallisiksi. | Älkäämme joutuko häpeään sinun puoleesi huutaessamme, valtiatar: | "Kiiruhda kuulemaan niiden anomus, jotka uskossa huu tavat sinulle: || 'Terve, valtiatar, kaikkien apu, ilo ja suoja, ja meidän sielujemme pelastaja.'"

Valtiatar, ota vastaan palvelijoitteesi rukoukset, || ja päästä meidät kaikesta häädästä ja murheesta.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme hurskaitten, oikeuskoisten kristittyjen puolesta.

Τροπάρι (глаг. А)

Источникъ исцеленій имуще святіи безрѣбрнницы, | исцеленія подаваєте всем трбующим, | яко превѣлих дарований сподобльшиися от пристоекущаго источника Спаса нашего. | Глаголет бо к вам Господь, яко единоревнителем апостольским: | се дахъ вамъ власть на духи нечестия, | иакоже тѣхъ изгонити, и цѣлити вслкій недѣгъ, и вслкѹю мизю: | тѣмже въ повелѣнїихъ егѡ добрѣ житательствовавше, | туне пріѣсте, туне подаваєте, || исцеляюще страсти душъ и телес наших.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Призри на моленія твоих раб всенепорочнала, | утолѧющи лютая на ны востанія, всякия скорби нас изменяющи: | та бо единъ твердое и известное утверждение имамы, | и тво предстательство стражахомъ, | да не постыдимся влчце, та призывающи. | потешися на моленіе, та вѣрно волнившихъ: | радуйся влчце, вѣхъ помоще, радосте и покрове, || и спасение душъ нашихъ.

Владычице, приеми молитвы рабов твоих, || и избави нас от всякия нужды и печали.

Помилуй нас, Боже, по велицей милости твоей, молим ти ся, услыши и помилуй.

Гди, помилуй. (Г)

Еще молимся о праведных и православных христианах.

Тропарь (глас 4-й)

Источник исцеленій имуще святіи безрѣбрнницы, | исцеленія подаваєте всем трбующим, | яко превѣлих дарований сподобльшиися от пристоекущаго источника Спаса нашего. | Глаголет бо к вам Господь, яко единоревнителем апостольским: | се дахъ вамъ власть на духи нечестия, | иакоже тѣхъ изгонити, и цѣлити вслкій недѣгъ, и вслкѹю мизю: | тѣмже въ повелѣнїихъ егѡ добрѣ житательствовавше, | туне пріѣсте, туне подаваєте, || исцеляюще страсти душъ и телес наших.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Призри на моления твоих раб всенепорочная, | утоляющи лютая на ны востания, всякия скорби нас изменяющи: | та бо едину твердое и известное утверждение имамы, | и тво предстательство стяжахом, | да не постыдимся владычице, та призывающи. | Потщися на умоление, тебѣ вѣрно вопиющих: | радуйся владычице, всех помоюще, радосте и покрове, || и спасение душъ наших.

Владычице, приеми молитвы рабов твоих, || и избави нас от всякия нужды и печали.

Помилуй нас, Боже, по велицей милости твоей, молим ти ся, услыши и помилуй.

Господи, помилуй.

Еще молимся о праведных и православных христианах.

Vielä rukoilemme patriarkkamme Bartholomeoksen, arkkipiispamme Leon, ja metropoliittamme Panteleimonin puolesta.

Vielä rukoilemme tämän pyhän seurakunnan kirkonpalvelijoille ja toimihenkilöille, sekä kaikille kristiveljilleemme ja -sisarilleemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpiota, syntien sovitusta ja anteeksi antamista.

Vielä rukoilemme, että Herra, Jumala, kuulisi meidän syntisten rukousään ja armahtaisi meitä.

Kuule meitä, Jumala, meidän Vapahtajamme, sinä kaikkien maan äärien ja kaukana merellä olevienv turva, ja ole laupias, oi ole laupias meitä syntisiä kohtaan ja armahda meitä, sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala. Ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Amen.

Kunnia olkoon sinulle, Kristus, Jumala, kunnia sinulle.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Herra, armahda. (3)

Siunaa.

Kristus, totinen Jumalamme, joka meidän pelastuksemme tähden laskeutui vanhurskaan Simeonin käsisivarsille, puhtaimman ja viattonimman pyhän äitinsä esirukouksien tähden, kunniallisena ja eläväksi tekevän ristin voimalla,

Бщє молимся ѿ патріархѣ нашемъ варфоломеѣ, и ѿ архиепіскопѣ нашемъ лвѣ, и ѿ митрополитѣ нашемъ пантелеїмоне.

Бщє молимся ѿ млти, жиznи, мирѣ, здравїи, спасенїи, посѣщенїи, прощенїи и ѿставленїи грѣховъ рабовъ вѣнчахъ, братии сѣаго храма сего.

Бщє молимся, и ѿ єже улышати гдѣ вѣгъ гласъ моленія наскрѣшахъ, и помиловать насъ.

Оуслыши ны, вѣже, спасителю нашъ, оупованіе всѣхъ концѣвъ земли и сущихъ въ мори далече: и млтихъ, млтихъ вѣди, вѣко, и грѣхахъ нашихъ и помилуй ны. Млтихъ во члвѣколюбецъ вѣгъ еси, и тебѣ слава возсылаемъ, Ощи и сѣи и сѣомъ дхъ, нынѣ и прѣновъ, и во вѣки вѣковъ.

Амінь.

Слава тебѣ Христѣ Боже, слава тебе.

Слава Ощи, и сѣи, и сѣомъ дхъ, и нынѣ и прѣновъ, и во вѣки вѣковъ, амінь.

Гдѣ, помилуй. (Г)

Благословій.

Иже во ѿбѣтіяхъ прѣнаго симеона носитися из боливый, нашего ради спасенія, Христосъ истинный, молитвами пречестныхъ свояковъ матеря, силою честнаго и животворящаго креста,

Ещё молимся о патриархе нашем Варфоломее, и о архиепископе нашем Льве, и о митрополите нашем Пантелеимоне.

Ещё молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святаго храма сего.

Ещё молимся, и о єже улышати Господа Богу глас моления нас грѣшных, и помиловать нас.

Услыши ны, Боже, Спасителю наш, упование всех концов земли и сущих в мори далече: и милостив, милостив буди, Владыко, о грешах наших и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во вѣки веков.

Амінь.

Слава тебе Христе Боже, слава тебе.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во вѣки веков. Амінь.

Господи, помилуй.

Благословій.

Иже во обѣтиихъ прѣнаго Симеона носитися из боливый, нашего ради спасенія, Христосъ истинный, молитвами пречестныхъ свояковъ матеря, силою честнаго и животворящаго креста,

kunniallisten taivaallisten ruumiittomien voimien tähden, kunnialisen jalons profeetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien kunniaakkaiten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien kunniaakkaiten ja jalosti voittaneiden marttyyrien, pyhien jumalankantajaisiemi, pyhien ja vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakimin ja Annan, (TEMPPELIN PYHÄN JA PÄIVÄN PYHÄN) ja kaikkien pyhien-sä rukouksien tähden, olkoon meille armollinen, ja pelastakoon meidät hyvyydessään ja ihmiskaudessaan.

Pyhien isiemme rukouksien tähden, Herra Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä.

Amen.

предстáтельсты ѹтнýхъ ибныхъ сíлъ везплóтыхъ: ѹтнáгѡ слáвна- гѡ прóка, предtéчи и крýтителя іѡáнна, стýхъ и вceхвáльныхъ апóлъ: стýхъ слáвныхъ и добро- побéдныхъ мчченникѡвъ, прп- ныхъ и бгоносныхъ ѕцъ нашихъ, стýхъ првныхъ бгоицъ іѡакíма и ѿнны, (и стáгѡ храма и днè,) и вceхъ стýхъ, помилуетъ и спасётъ насъ, іако блгъ и члвеколюбецъ.

Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас.

Ами́нь.

предстáтельсты честныхъ не- бесныхъ сил безплóтныхъ: чест- наго слáвного прорóка, пред- téчи и крестýтеля Иоáнна, святыхъ и всехвáльныхъ апóстол: святыхъ слáвныхъ и добропобéдныхъ мчченниковъ, преподóбныхъ и богонoсныхъ отéц нашихъ, свя- тыхъ прáведныхъ богоотéц Иоа- кíма и Анны, (и святаго хráма и дне,) и всехъ святыхъ, помилует и спасёт нас, яко благ и чело- веколюбецъ.

Ами́нь.

